

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Państwem Kuwejtu w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku,

sporządzona w Kuwejcie dnia 16 listopada 1996 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 16 listopada 1996 r. została sporządzona w Kuwejcie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Państwem Kuwejtu w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Państwem Kuwejtu w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku

Rzeczpospolita Polska i Państwo Kuwejtu, pragnąc popierać wzajemne stosunki gospodarcze poprzez usuwanie przeszkód podatkowych,

uzgodniły, co następuje:

AGREEMENT

between the Republic of Poland and the State of Kuwait for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital

The Republic of Poland and the State of Kuwait, desiring to promote their mutual economic relations by removing fiscal obstacles,

Have agreed as follows:

Artykuł 1

Zakres podmiotowy

Niniejsza umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

Artykuł 2

Podatki, których dotyczy umowa

1. Niniejsza umowa dotyczy, bez względu na sposób poboru, podatków od dochodu i od majątku, które pobiera się na rzecz Umawiającego się Państwa, jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej.

2. Za podatki od dochodu i od majątku uważa się wszystkie podatki, które pobiera się od całego dochodu, od całego majątku albo od części dochodu lub majątku, włączając podatki od zysku z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego lub nieruchomego, podatki od ogólnych kwot płac lub wynagrodzeń wypłacanych przez przedsiębiorstwa, jak również podatki od przyrostu majątku.

3. Do istniejących podatków, których dotyczy umowa, należą w szczególności:

a) w Polsce:

- (i) podatek dochodowy od osób fizycznych,
- (ii) podatek dochodowy od osób prawnych, (zwane dalej „podatkami polskimi”);

b) w Kuwejcie:

- (i) podatek dochodowy od osób prawnych,
- (ii) podatek w wysokości 5 procent od zysków netto spółek płatny na rzecz Kuwejckiej Fundacji Popierania Nauki (KFAS) i
- (iii) ZAKAT, (zwane dalej „podatkami kuwejckimi”).

4. Niniejsza umowa będzie miała także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub zasadniczo podobnego rodzaju, które po podpisaniu niniejszej umowy będą wprowadzone obok istniejących podatków wymienionych w tym artykule lub w ich miejsce. Właściwe władze Umawiających się Państw będą informowały się o zmianach dokonywanych w ich ustawodawstwach podatkowych.

Artykuł 3

Ogólne definicje

1. W rozumieniu niniejszej umowy, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej:

- a) określenie „Polska” oznacza Rzeczpospolitą Polską, włącznie z jakimkolwiek obszarem przyległym do wód terytorialnych Polski, który zgodnie z prawem międzynarodowym jest lub może być uznany na mocy ustawodawstwa Polski za obszar, na którym Polska może sprawować suwerenne prawa lub jurysdykcję;
- b) określenie „Kuwejt” oznacza Państwo Kuwejtu, włącznie z jakimkolwiek obszarem poza morzem

Article 1

Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in the case of Poland:

- (i) the personal income tax;
- (ii) the corporate income tax; (hereinafter referred to as „Polish tax”);

b) in the case of Kuwait:

- (i) the corporate income tax;
- (ii) the 5% of the net profits of shareholding companies payable to the Kuwait Foundation for Advancement of Science (KFAS); and
- (iii) the Zakat (hereinafter referred to as „Kuwaiti tax”).

4. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term „Poland” means the Republic of Poland and any area adjacent to the territorial waters of Poland which in accordance with international law has been or may be designated under the laws of Poland as an area in which Poland may exercise sovereign rights or jurisdiction;
- b) the term „Kuwait” means the State of Kuwait and includes any area beyond the territorial sea which

terytorialnym, który zgodnie z prawem międzynarodowym jest lub może być uznany na mocy ustawodawstwa Kuwejtu za obszar, na którym Kuwejt może sprawować suwerenne prawa lub jurysdykcję;

- c) określenia „jedno Umawiające się Państwo” i „drugie Umawiające się Państwo” oznaczają, zależnie od kontekstu, Polskę lub Kuwejt;
- d) określenie „podatek” oznacza, zależnie od kontekstu, podatek polski lub podatek kuwejcki;
- e) określenie „osoba” obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz każde inne zrzeszenie osób;
- f) określenie „spółka” oznacza każdą osobę prawną lub każdą jednostkę, którą dla celów podatkowych traktuje się jako osobę prawną, zgodnie z ustawodawstwem podatkowym obowiązującym w danym Umawiającym się Państwie;
- g) określenia „przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa” i „przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa” oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;
- h) określenie „obywatel” oznacza osobę fizyczną, posiadającą obywatelstwo Umawiającego się Państwa zgodnie z jego ustawodawstwem, jak również osobę prawną, spółkę osobową i stowarzyszenie, których status wynika z ustawodawstwa obowiązującego w Umawiającym się Państwie;
- i) określenie „transport międzynarodowy” oznacza transport wykonywany pojazdem drogowym lub wszelki transport statkiem morskim lub statkiem powietrznym, eksploatowanym przez przedsiębiorstwo, którego miejsce faktycznego zarządu znajduje się w Umawiającym się Państwie, z wyjątkiem przypadku, gdy taki pojazd drogowy, statek morski lub statek powietrzny jest eksploatowany wyłącznie między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie;
- j) określenie „właściwa władza” oznacza:
 - (i) w przypadku Polski — Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela,
 - (ii) w przypadku Kuwejtu — Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela.

2. Przy stosowaniu niniejszej umowy przez Umawiające się Państwo, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, każde określenie w niej nie zdefiniowane będzie miało takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa tego Umawiającego się Państwa w zakresie podatków, do których stosuje się niniejszą umowę.

Artykuł 4

Miejsce zamieszkania lub siedziba

1. W rozumieniu niniejszej umowy określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie” oznacza:

in accordance with international law has been or may be designated under the laws of Kuwait as an area in which Kuwait may exercise sovereign rights or jurisdiction;

- c) the terms „one of the Contracting State” and „the other Contracting State” mean Poland or Kuwait as the context requires;
- d) the term „tax” means Polish tax or Kuwaiti tax as the context requires;
- e) the term „person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term „company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes under the taxation laws of the respective Contracting State;
- g) the terms „enterprise of a Contracting State” and „enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h) the term „national” means any individual under the laws of a Contracting State possessing the nationality of that Contracting State as well a legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- i) the term „international traffic” means road transport or any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the road vehicle, ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- j) the term „competent authority” means:
 - (i) in the case of Poland the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Kuwait the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which this Agreement applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term „resident of a Contracting State” means:

a) w przypadku Polski — osobę fizyczną, posiadającą obywatelstwo polskie, oraz każdą osobę, która zgodnie z ustawodawstwem polskim podlega obowiązkowi podatkowemu z uwagi na miejsce zamieszkania, jej miejsce stałego pobytu, miejsce zarządu albo inne kryterium o podobnym charakterze, lecz określenie to nie obejmuje żadnej osoby, która podlega opodatkowaniu w Polsce w zakresie dochodu osiąganego wyłącznie w Polsce lub z tytułu majątku położonego na jej terytorium;

b) w przypadku Kuwejtu — osobę fizyczną, która ma stałe miejsce zamieszkania w Kuwejcie i jest obywatelem Kuwejtu, oraz spółkę utworzoną w Kuwejcie.

2. W rozumieniu ustępu 1 określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie” obejmuje również:

a) Rząd Umawiającego się Państwa lub jego jednostkę terytorialną albo władzę lokalną i

b) wszelką instytucję rządową utworzoną na podstawie prawa publicznego, taką jak Bank Centralny, fundusz, zrzeszenie, zarząd, fundację lub agencję i inne podobne jednostki utworzone w Umawiającym się Państwie, i

c) wszelką jednostkę międzyrządową ustanowioną w Kuwejcie i w której Kuwejt uczestniczy kapitałowo wspólnie z innymi państwami.

3. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, to jej status określa się według następujących zasad:

a) osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania;

b) jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, to uważa się, że ma miejsce zamieszkania w tym Państwie, w którym ma ona silniejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);

c) jeżeli nie można ustalić, w którym Państwie osoba ma ośrodek interesów życiowych, albo jeżeli nie posiada ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Państw, to uważa się, że ma ona miejsce zamieszkania w tym Państwie, w którym zwykle przebywa;

d) jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obu Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, to uważa się, że posiada miejsce zamieszkania w tym Państwie, którego jest obywatelem;

e) jeżeli miejsca zamieszkania nie można określić na podstawie postanowień liter od a) do d) niniejszego ustępu, to sprawę rozstrzygną właściwe władze Umawiających się Państw w drodze wzajemnego porozumienia.

4. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, to uważa się, że posiada ona siedzibę w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce jej faktycznego zarządu. W przy-

a) in the case of Poland, any person who is a national of Poland and under the law of Poland is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, but does not include any person who is liable to tax in Poland in respect only of income from sources in Poland or capital situated therein;

b) in the case of Kuwait, an individual who has his domicile in Kuwait and is a national of Kuwait and a company which is incorporated in Kuwait.

2. For the purposes of paragraph 1, a resident of a Contracting State shall include:

a) the Government of a Contracting State or any political subdivision or local authority thereof; and

b) any governmental institution created under public law such as the Central Bank, fund, corporation, authority, foundation or agency and other similar entities established in a Contracting State; and

c) any intergovernmental entity established in Kuwait and in whose capital Kuwait subscribes together with other States.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him;

b) if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

c) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

d) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

e) if the status of resident cannot be determined according to subparagraphs (a) to (d), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. In case of doubts the competent

padku wątpliwości właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną sprawę w drodze wzajemnego porozumienia.

Artykuł 5

Zakład

1. W rozumieniu niniejszej umowy określenie „zakład” oznacza stałą placówkę, przez którą całkowicie lub częściowo prowadzona jest działalność przedsiębiorstwa.

2. Określenie „zakład” obejmuje w szczególności:

- a) miejsce zarządu,
- b) filię,
- c) biuro,
- d) fabrykę,
- e) warsztat i
- f) kopalnię, źródło ropy naftowej lub gazu, kamieniołom albo inne miejsce wydobywania zasobów naturalnych.

3. Określenie „zakład” obejmuje również:

- a) plac budowy, prace budowlane, montażowe, instalacyjne lub działalność nadzorczą z nimi związaną, jednakże tylko wtedy, gdy taki obiekt, prace lub działalność prowadzone są przez okres dłuższy niż sześć miesięcy;
- b) świadczenie przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa usług, włącznie z usługami konsultacyjnymi, poprzez pracowników lub inne zatrudnione osoby w drugim Umawiającym się Państwie, o ile taka działalność prowadzona jest w odniesieniu do tego samego projektu lub projektu z nim związanego przez okres lub okresy przekraczające dziewięć miesięcy w ciągu jakiegokolwiek dwunastomiesięcznego okresu.

4. Uważa się, że przedsiębiorstwo posiada zakład i prowadzi działalność gospodarczą poprzez ten zakład w jednym z Umawiających się Państw, jeżeli rzeczywiste wykorzystanie sprzętu, używanego w tym Państwie zgodnie z umową zawartą z tym przedsiębiorstwem w celu wydobywania, poszukiwania zasobów naturalnych lub z działalnością z nimi związaną, przekracza okres dziewięciu miesięcy.

5. Bez względu na powyższe postanowienia niniejszego artykułu, określenie „zakład” nie obejmuje:

- a) placówek, które służą wyłącznie do składowania lub wystawiania dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa;
- b) zapasów dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa, utrzymywanych wyłącznie w celu składowania lub wystawiania;
- c) zapasów dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa, utrzymywanych wyłącznie w celu przerobu przez inne przedsiębiorstwo;

authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term „permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term „permanent establishment” shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The terms „permanent establishment” likewise encompasses:

- a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;
- b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other engaged personnel in the other Contracting State, provided that such activities continue for the same project or connected project for a period or periods aggregating more than nine months within any twelve-month period.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in one of the Contracting States and to carry on business through that permanent establishment if substantial equipment is being used in that State for more than nine months by, for or under contract with the enterprise in exploration for, or exploitation of natural resources or in activities connected with such exploration or exploitation.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term „permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- d) stałej placówki utrzymywanej wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów albo w celu zbierania informacji dla przedsiębiorstwa;
- e) stałej placówki utrzymywanej wyłącznie w celu wykonywania reklamy, dostarczania informacji, prowadzenia badań naukowych lub jakiejkolwiek innej podobnej działalności o charakterze przygotowawczym lub pomocniczym dla przedsiębiorstwa;
- f) stałej placówki utrzymywanej wyłącznie w celu wykonywania jakiegokolwiek połączenia rodzajów działalności, o których mowa pod literami od a) do e), pod warunkiem że ogólna działalność takiej placówki, wynikająca z takiego połączenia rodzajów działalności, posiada charakter przygotowawczy lub pomocniczy.

6. Uważa się, że osoba — inna niż niezależny przedstawiciel, o którym mowa w ustępie 7 — która działa w Umawiającym się Państwie w imieniu i na rzecz przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, stanowi zakład tego przedsiębiorstwa w pierwszym wymienionym Umawiającym się Państwie, jeżeli:

- a) osoba ta posiada i zwyczajowo wykonuje w pierwszym wymienionym Umawiającym się Państwie pełnomocnictwo do zawierania umów w imieniu takiego przedsiębiorstwa, chyba że czynności wykonywane przez tę osobę ograniczają się do wymienionych w ustępie 5, które, gdyby były wykonywane za pośrednictwem stałej placówki, nie powodowałyby uznania tej placówki za zakład na podstawie postanowień tego ustępu, lub
- b) osoba ta nie posiada pełnomocnictwa, ale zwyczajowo posiada w pierwszym wymienionym Umawiającym się Państwie zapasy dóbr i towarów należących do tego przedsiębiorstwa, z którego osoba ta regularnie dostarcza dobra i towary w imieniu i na rzecz tego przedsiębiorstwa.

7. Nie uważa się, że przedsiębiorstwo posiada zakład w Umawiającym się Państwie tylko z tego powodu, że wykonuje ono w tym Umawiającym się Państwie działalność przez brokera, generalnego przedstawiciela lub każdego innego niezależnego przedstawiciela, pod warunkiem że te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności. Jeżeli jednak działalność takiego przedstawiciela jest wykonywana wyłącznie lub niemal wyłącznie na rzecz tego przedsiębiorstwa, to nie uważa się go za niezależnego przedstawiciela w rozumieniu niniejszego ustępu.

8. Fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę, która ma siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie albo która prowadzi działalność w tym drugim Umawiającym się Państwie (poprzez posiadany tam zakład albo w inny sposób), nie wystarcza, aby jakkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

Artykuł 6

Dochód z nieruchomości

1. Dochód osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie

- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies, shall be deemed to have a permanent establishment of the enterprise in the first-mentioned Contracting State, if:

- a) he has and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State a general authority to conclude contracts in the name of such enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- b) he has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to such enterprise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of such enterprise.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income

z majątku nieruchomego (włączając dochód z eksploatacji gospodarstwa rolnego i leśnego) położonego w drugim Umawiającym się Państwie może być opodatkowany w tym drugim Umawiającym się Państwie.

2. W rozumieniu niniejszej umowy określenie „majątek nieruchomy” posiada takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa tego Umawiającego się Państwa, w którym majątek ten jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku mienie przynależne do majątku nieruchomego, żywy i martwy inwentarz gospodarstw rolnych i leśnych, prawa, do których mają zastosowanie przepisy prawa powszechnego dotyczące własności gruntów, prawa użytkowania majątku nieruchomego, jak również prawa do zmiennych lub stałych świadczeń z tytułu eksploatacji lub prawa do eksploatacji zasobów mineralnych, źródeł i innych zasobów naturalnych; statki, barki oraz statki powietrzne nie stanowią majątku nieruchomego.

3. Postanowienia ustępu 1 stosuje się do dochodu osiąganego z bezpośredniego użytkowania, najmu, jak również z każdego innego rodzaju korzystania z majątku nieruchomego.

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 stosuje się również do dochodu z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa i do dochodu z majątku nieruchomego, który służy do wykonywania wolnego zawodu.

Artykuł 7

Zyski przedsiębiorstw

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność gospodarczą w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo prowadzi działalność w ten sposób, zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Umawiającym się Państwie, jednak tylko w takiej mierze, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.

2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3, jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład, to w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, które mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.

3. Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się odliczanie nakładów ponoszonych dla tego zakładu włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi, niezależnie od tego, czy powstały w tym Umawiającym się Państwie, w którym położony jest zakład, czy gdzie indziej. Jednakże nie zezwala się na takie odliczenie w odniesieniu do kwot wypłaconych (z innego tytułu niż bieżące wydatki) przez zakład na rzecz centrali przedsiębiorstwa lub jego biur z tytu-

from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. For the purposes of this Agreement, the term „immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right of work, mineral deposit, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses)

tu należności licencyjnych, honorariów lub innych podobnych płatności, za korzystanie z patentów lub innych praw, lub z tytułu prowizji za świadczenie specjalistycznych usług, lub z tytułu zarządzania albo, z wyjątkiem przedsiębiorstw bankowych, z tytułu odsetek od pieniędzy pożyczonych zakładowi. Przy określaniu zysków zakładu również nie będzie się uwzględniać kwot wypłaconych (z innego tytułu niż bieżące wydatki) przez zakład na rzecz centrali przedsiębiorstwa lub jego innych biur z tytułu należności licencyjnych, honorariów lub innych podobnych płatności za korzystanie z patentów lub innych praw lub z tytułu prowizji za świadczenie specjalistycznych usług, lub z tytułu zarządzania albo, z wyjątkiem przedsiębiorstwa bankowego, z tytułu odsetek od pieniędzy pożyczonych centrali.

4. Jeżeli w Umawiającym się Państwie istnieje zwyczaj ustalania zysków zakładu przez podział całkowitych zysków przedsiębiorstwa na jego poszczególne części, żadne postanowienie ustępu 2 nie wyklucza ustalenia przez to Umawiające się Państwo zysku do opodatkowania według zwykle stosowanego podziału; sposób stosowanego podziału zysku musi jednak być taki, żeby wynik był zgodny z zasadami zawartymi w tym artykule.

5. Jeżeli właściwa władza nie dysponuje informacją niezbędną do ustalenia zysków, które należy przypisać zakładowi przedsiębiorstwa, postanowienia ustępu 2 nie wykluczają zastosowania ustawodawstwa Umawiającego się Państwa w zakresie ustalenia podatku należnego od takiego zakładu, poprzez działania dyskrecjonalne właściwej władzy Umawiającego się Państwa lub przez dokonanie oszacowania polegających opodatkowaniu zysków zakładu, o ile wykorzystywanie takich informacji zgodne jest z tym ustawodawstwem i zasadami określonymi w niniejszym artykule.

6. Nie można przypisać zakładowi zysku tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.

7. W rozumieniu poprzednich ustępów ustalanie zysków zakładu powinno być dokonywane każdego roku w ten sam sposób, chyba że istnieją uzasadnione powody, aby postąpić inaczej.

8. Jeżeli zyski obejmują dochód, który jest odrębnie uregulowany w innych artykułach niniejszej umowy, postanowienia tych innych artykułów nie będą naruszane przez postanowienia niniejszego artykułu.

Artykuł 8

Transport międzynarodowy

1. Zyski osiągnięte z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej statków, statków powietrznych lub po-

by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprises, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in paragraph 2 shall affect the application of any law of that Contracting State relating to the determination of the tax liability of that permanent establishment by the exercise of a discretion or the making of an estimate of the profits to be taxed of that permanent establishment by the competent authority of the Contracting State, provided that the law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles of the Article.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

International traffic

1. Profits from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable on-

jazdów drogowych podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

2. Zyski osiągnięte z eksploatacji barek w transporcie śródlądowym podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

3. Jeżeli miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa żeglownego lub przedsiębiorstwa transportu śródlądowego znajduje się na pokładzie statku lub barki, uznaje się, że znajduje się ono w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się port macierzysty statku lub barki, a jeśli nie ma takiego portu, to w tym Umawiającym się Państwie, w którym osoba eksploatująca statek lub barkę ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

4. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do zysków z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsiębiorstwie lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

Artykuł 9

Przedsiębiorstwa powiązane

1. Jeżeli:

- a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa uczestniczy bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w majątku przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa lub
- b) te same osoby bezpośrednio lub pośrednio uczestniczą w zarządzaniu, kontroli lub w majątku przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa

i jeżeli w jednym i w drugim przypadku między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych zostaną umówione lub narzucone warunki, różniące się od warunków, które ustaliłyby między sobą niezależne przedsiębiorstwa, to zyski, które osiągałoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale z powodu tych warunków ich nie osiągnęło, mogą być włączone do zysków tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

2. Jeżeli jedno Umawiające się Państwo włącza do zysków własnego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowuje zyski przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, z tytułu których przedsiębiorstwo to zostało opodatkowane w tym drugim Umawiającym się Państwie, a zyski w ten sposób połączone są zyskami, które osiągnęłoby przedsiębiorstwo pierwszego wymienionego Umawiającego się Państwa, gdyby warunki uzgodnione między tymi dwoma przedsiębiorstwami były warunkami, które byłyby uzgodnione między przedsiębiorstwami niezależnymi, wówczas to drugie Umawiające się Państwo dokona odpowiedniej korekty kwoty podatku wymierzonego w tym Państwie od tych zysków. Przy ustalaniu takiej korekty będą odpowiednio uwzględniane inne postanowienia niniejszej umowy, a właściwe władze Umawiających się Państw będą porozumiewać się ze sobą, jeżeli będzie to konieczne.

ly in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where one of the Contracting States includes in the profits of an enterprise of that Contracting State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of the Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary, consult each other.

Artykuł 10

Dywidendy

1. Dywidendy wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane w tym drugim Umawiającym się Państwie.

2. Jednakże takie dywidendy mogą być opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, i zgodnie z prawem tego Państwa, lecz jeżeli odbiorca dywidend jest ich właścicielem, to podatek ten nie może przekroczyć 5% (pięciu procent) kwoty dywidend brutto.

3. Bez względu na postanowienia ustępu 1 i 2, dywidendy wypłacane przez spółkę mającą siedzibę w Umawiającym się Państwie nie będą opodatkowane, jeżeli właścicielem dywidend jest:

- a) rząd drugiego Umawiającego się Państwa, jakkolwiek instytucja rządowa lub inna jego jednostka, o których mowa w artykule 4 ustęp 2, lub
- b) spółka mająca siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, w której co najmniej dwadzieścia pięć procent kapitału jest bezpośrednio lub pośrednio własnością rządu drugiego Umawiającego się Państwa, jego rządowych instytucji lub jednostek, o których mowa w artykule 4 ustęp 2.

4. Określenie „dywidendy” użyte w tym artykule oznacza dochód z akcji, akcji gratisowych lub praw z tych akcji, akcji w kopalnictwie, akcji członków założycieli lub z innych praw, z wyjątkiem wierzytelności, do udziału w zyskach, jak również dochód z innych praw spółki, które według prawa Umawiającego się Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, są pod względem podatkowym traktowane jak dochody z akcji.

5. Postanowień ustępu 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli odbiorca dywidend mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki wypłacającej dywidendy, działalność gospodarczą poprzez zakład tam położony bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona, i gdy udział, z tytułu którego wypłaca się dywidendy, rzeczywiście wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku, w zależności od konkretnej sytuacji, stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

6. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski lub dochody z drugiego Umawiającego się Państwa, wówczas to drugie Państwo nie może ani obciążać podatkiem dywidend wypłacanych przez tę spółkę, z wyjątkiem przypadku, gdy takie dywidendy są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie, lub przypadku, gdy udział, z tytułu którego dywidendy są wypłacane, rzeczywiście wiąże się

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the resident is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 5% (five per cent) of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and 2, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall not be taxable if the beneficial owner of the dividends is:

- a) the Government of the other Contracting State or any governmental institution or other entity thereof, as defined in paragraph 2 of Article 4; or
- b) a company which is a resident of the other Contracting State and at least 25% (twenty-five per cent) of its capital is owned directly or indirectly by the Government or governmental institution of that other Contracting State or other entity thereof, as defined in paragraph 2 of Article 4.

4. The term „dividends” as used in this Article means income from shares, „jouissance” shares or jouissance rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting Sta-

z działalnością zakładu lub stałej placówki położonej w drugim Państwie, ani też nie może obciążać niewydziałonych zysków spółki podatkiem od niewydziałonych zysków spółki, nawet gdy wypłacone dywidendy lub niewydziałone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo dochodów osiągniętych w drugim Umawiającym się Państwie.

Artykuł 11

Odsetki

1. Odsetki, które powstają w Umawiającym się Państwie i wypłacane są osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Umawiającym się Państwie.

2. Jednakże takie odsetki mogą być opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z prawem tego Umawiającego się Państwa, jeżeli jednak odbiorca odsetek mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Umawiającym się Państwie jest ich właścicielem, podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 5% (pięciu procent) kwoty brutto tych odsetek.

3. Bez względu na postanowienia ustępu 2, odsetki powstałe w Umawiającym się Państwie nie będą opodatkowane, jeżeli:

- a) są osiągane przez Rząd drugiego Umawiającego się Państwa, jakąkolwiek instytucję rządową lub inną jego jednostkę, o których mowa w artykule 4 ustęp 2, lub
- b) są osiągane przez spółkę mającą siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, w której co najmniej dwadzieścia pięć procent udziałów jest własnością albo jest bezpośrednio lub pośrednio kontrolowane przez Rząd drugiego Umawiającego się Państwa, jego instytucję rządową lub inną jednostkę, o których mowa w artykule 4 ustęp 2, lub
- c) powstają z pożyczek gwarantowanych przez Rząd drugiego Umawiającego się Państwa lub jakąkolwiek rządową instytucję albo inną jego jednostkę, o których mowa w artykule 4 ustęp 2.

4. Określenie „odsetki” użyte w tym artykule oznacza dochód z wszelkiego rodzaju wierzytelności, zarówno zabezpieczonych, jak i niezabezpieczonych hipoteką lub prawem uczestnictwa w zyskach dłużnika, a w szczególności dochód z pożyczek rządowych oraz dochód z obligacji lub skryptów dłużnych, włącznie z premiami i nagrodami związanymi z takimi pożyczkami, obligacjami lub skryptami dłużnymi, jak również dochód, który zgodnie z prawem Umawiającego się Państwa, w którym jest osiągany, jest pod względem podatkowym traktowany jako dochód z pożyczonych kwot pieniężnych.

5. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli odbiorca odsetek, będący ich właścicielem, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą odsetki, działalność gospodarczą poprzez zakład tam położony bądź wykonuje

te, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the resident is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 5% (five per cent) of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax if derived by or on:

- a) the Government of the other Contracting State or any governmental institution or other entity thereof, as defined in paragraph 2 of Article 4; or
- b) a company which is a resident of the other Contracting State and at least 25% (twenty-five per cent) of its paid-up capital is owned or controlled directly or indirectly by the Government or governmental institution or other entity of that other Contracting State, as defined in paragraph 2 of Article 4; or
- c) loans guaranteed by the Government of the other Contracting State or any governmental institution or other entity thereof, as defined in paragraph 2 of Article 4.

4. The term „interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the Contracting State in which the income arise.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State indepen-

wolny zawód w oparciu o stałą placówkę tam położoną i jeżeli wierzytelność, z tytułu której wypłacane są odsetki, rzeczywiście wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

6. Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Umawiające się Państwo, jego jednostka terytorialna, władza lokalna lub osoba mająca w tym Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z działalnością których powstało zobowiązanie, z tytułu którego są wypłacane odsetki, i zapłata tych odsetek jest pokrywana przez taki zakład lub stałą placówkę, to uważa się, że odsetki takie powstają w tym Umawiającym się Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.

7. Jeżeli w wyniku szczególnych powiązań między płatnikiem a właścicielem odsetek lub między nimi a osobą trzecią kwota odsetek związanych z długiem, z tytułu którego są wypłacane, przekracza kwotę, która byłaby uzgodniona między płatnikiem a właścicielem odsetek bez tych powiązań, to postanowienia tego artykułu mają zastosowanie tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka części tej płatności podlega opodatkowaniu w każdym Umawiającym się Państwie zgodnie z jego prawem, z zastosowaniem odpowiednich postanowień niniejszej umowy.

Artykuł 12

Należności licencyjne

1. Należności licencyjne, powstające w Umawiającym się Państwie, wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże takie należności licencyjne mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z prawem tego Umawiającego się Państwa, lecz jeżeli odbiorca tych należności jest ich właścicielem, podatek ustalony w ten sposób nie może przekroczyć 15% (piętnasto procent) kwoty brutto tych należności licencyjnych.

3. Określenie „należności licencyjne”, użyte w niniejszym artykule, oznacza wszelkiego rodzaju należności płacone za użytkowanie lub prawo do użytkowania wszelkich praw autorskich do dzieła literackiego, artystycznego lub pracy naukowej, włącznie z filmami dla kin, wszelkiego patentu, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub produkcji.

4. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli właściciel należności licencyjnych, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, z któ-

dent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 15% (fifteen per cent) of the gross amount of such royalties.

3. The term „royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties

rego pochodzą należności licencyjne, działalność gospodarczą poprzez zakład tam położony bądź wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę tam położoną, a prawa lub majątek, z tytułu których wypłacane są należności licencyjne, rzeczywiście wiążą się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

5. Uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Umawiające się Państwo, jego jednostka terytorialna, władza lokalna albo osoba mająca w tym Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne, bez względu na to, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z działalnością których powstał obowiązek zapłaty tych należności licencyjnych, i taki zakład lub stała placówka pokrywa te należności, to uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, w którym położony jest ten zakład lub stała placówka.

6. Jeżeli w wyniku szczególnych powiązań między płatnikiem a właścicielem należności licencyjnych lub między nimi a osobą trzecią kwota należności licencyjnych płacona za użytkowanie, prawo lub informację przekracza kwotę, która byłaby uzgodniona pomiędzy płatnikiem a właścicielem bez takich powiązań, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W takim przypadku nadwyżka części tej płatności podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej umowy.

Artykuł 13

Zyski ze sprzedaży majątku

1. Zyski osiągnięte przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z przeniesienia tytułu własności majątku nieruchomości, o którym mowa w artykule 6, i położonego w drugim Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego, stanowiącego część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, albo z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego należącego do stałej placówki, którą osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie w celu wykonywania wolnego zawodu, łącznie z zyskami, które pochodzą z przeniesienia tytułu własności takiego zakładu (odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem) lub takiej stałej placówki, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

3. Zyski osiągnięte z przeniesienia tytułu własności statków, statków powietrznych lub pojazdów drogo-

arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or a fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or a fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic or mova-

wych, eksploatowanych w komunikacji międzynarodowej, oraz z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego związanego z eksploatacją takich statków, statków powietrznych lub pojazdów drogowych podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

4. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku nie wymienionego w ustępach 1 do 3 podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym przenoszący tytuł własności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

Artykuł 14

Wolne zawody

1. Dochód, który osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie osiąga z wykonywania wolnego zawodu albo z innej działalności o charakterze samodzielnym, podlega opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, z wyjątkiem następujących przypadków, w których taki dochód może być również opodatkowany w drugim Umawiającym się Państwie:

- a) jeżeli osoba taka dysponuje zwykle stałą placówką w drugim Umawiającym się Państwie w celu prowadzenia swojej działalności, to w takim przypadku dochód może być opodatkowany w drugim Umawiającym się Państwie, jednakże tylko w takim zakresie, w jakim może być przypisany tej stałej placówce,
- b) jeżeli osoba taka przebywa w drugim Umawiającym się Państwie przez okres lub okresy przekraczające łącznie 183 dni w danym roku kalendarzowym, to w takim przypadku tylko dochód osiągnięty z wykonywanej przez nią działalności w tym drugim Umawiającym się Państwie może być opodatkowany w tym drugim Umawiającym się Państwie.

2. Określenie „wolny zawód” obejmuje w szczególności samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub oświatową, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, prawników, inżynierów, architektów oraz dentystów i księgowych.

Artykuł 15

Praca najemna

1. Z uwzględnieniem postanowień artykułów 16, 18, 19 i 20 pensje, płace i inne podobne wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje z pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to otrzymywane za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Umawiającym się Państwie:

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, wynagrodzenie, jakie osoba mająca miejsce zamieszkania

ble property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State except in one of the following circumstances, when such income also be taxed in the other Contracting State:

- a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State;
- b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term „professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting

w Umawiającym się Państwie otrzymuje z pracy najemnej, wykonywanej w drugim Umawiającym się Państwie, podlega opodatkowaniu tylko w pierwszym Umawiającym się Państwie, jeżeli:

- a) odbiorca przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nie przekraczające łącznie 183 dni w danym roku podatkowym i
- b) wynagrodzenie jest wypłacane przez pracodawcę lub w imieniu pracodawcy, który nie ma w tym drugim Umawiającym się Państwie miejsca zamieszkania lub siedziby, i
- c) wynagrodzenie nie jest ponoszone przez zakład lub stałą placówkę, którą pracodawca posiada w drugim Umawiającym się Państwie.

3. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu, wynagrodzenie otrzymane za pracę najemną wykonywaną na pokładzie statku, statku powietrznego lub pojazdu drogowego eksploatowanego w transporcie międzynarodowym podlega opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

Artykuł 16

Honoraria dyrektorów

Honoraria dyrektorów i inne podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje z tytułu członkostwa w radzie nadzorczej lub w innym podobnym organie spółki mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w tym pierwszym wymienionym Umawiającym się Państwie.

Artykuł 17

Artyści i sportowcy

1. Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15, dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu działalności artystycznej, na przykład artysty scenicznego, filmowego, radiowego lub telewizyjnego, jak też muzyka lub sportowca z osobiście wykonywanej w tym charakterze działalności w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Umawiającym się Państwie.

2. Jeżeli dochód mający związek z osobiście wykonywaną działalnością artysty lub sportowca nie przypada temu artyście lub sportowcowi, lecz innej osobie, to taki dochód, bez względu na postanowienia artykułów 7, 14 i 15, będzie opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.

3. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, dochód uzyskany przez artystę lub sportowca mającego miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z działalności wykonywanej w drugim Umawiającym się Państwie na podstawie programu wymiany kulturalnej między rządami obu Umawiających się Państw będzie zwolniony z opodatkowania w tym drugim Umawiającym się Państwie.

State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic shall be taxed only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Director's fees

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

Article 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers or athletes who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under the plan of cultural exchange between the Governments of both of the Contracting States shall be exempt from tax in that other Contracting State.

Artykuł 18**Emerytury i renty**

1. Z uwzględnieniem postanowień artykułu 19 ustęp 2, emerytury, renty i inne podobne świadczenia, wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu wcześniejszej pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie.

2. Użyte w tym artykule:

- a) określenie „emerytury i inne podobne świadczenia” oznacza cyklicznie wypłacane świadczenia po przejściu na emeryturę z tytułu wcześniejszej pracy najemnej lub z tytułu odszkodowania za wypadki i szkody poniesione w związku z wcześniejszą pracą najemną;
- b) określenie „renta” oznacza określoną kwotę płaconą cyklicznie w określonych terminach za życia lub przez określony lub możliwy do przewidzenia okres, zgodnie z zobowiązaniem dokonywania wypłat stanowiących wystarczającą i pełną rekompensatę pieniężną lub jej ekwiwalent.

Artykuł 19**Pracownicy państwowi**

1. a) Wynagrodzenie inne niż emerytura, wypłacane przez Rząd Umawiającego się Państwa lub jego władzę lokalną osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz Rządu tego Umawiającego się Państwa lub jego władzy lokalnej, podlega opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie.

b) Jednakże wynagrodzenie takie podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli usługi są świadczone w tym drugim Umawiającym się Państwie, a osoba je świadcząca ma miejsce zamieszkania w tym drugim Umawiającym się Państwie i:

- (i) jest obywatelem tego Umawiającego się Państwa lub
- (ii) nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w tym drugim Umawiającym się Państwie tylko w celu świadczenia tych usług.

2. a) Jakakolwiek emerytura, wypłacana przez Rząd Umawiającego się Państwa lub władzę lokalną albo z funduszy utworzonych przez Rząd tego Państwa lub jego władzę lokalną osobie fizycznej z tytułu świadczenia usług na rzecz Rządu tego Umawiającego się Państwa lub władzy lokalnej, podlega opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie.

b) Jednakże taka emerytura podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeśli osoba fizyczna jest obywatelem tego drugiego Umawiającego się Państwa i posiada w nim miejsce zamieszkania.

3. Postanowienia artykułów 15, 16 i 18 stosuje się do wynagrodzeń i emerytur za usługi świadczone w związku z działalnością gospodarczą prowadzoną

Article 18**Pensions and annuities**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions, annuities and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

2. As used in this Article:

- a) the terms “pensions and other similar remuneration” means periodic payments made after retirement in consideration of past employment or by way of compensations for injuries received in connection with past employment;
- b) the term “annuity” means a state sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19**Government service**

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by the Government of a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that Contracting State or local authority thereof, shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that Contracting State who:

- (i) is a national of that Contracting State; or
- (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by the Government of a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on

przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną.

by a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

Artykuł 20

Article 20

Nauczyciele i praktykanci

Teachers and researchers

Osoba, która ma lub bezpośrednio przed wizytą w Umawiającym się Państwie miała miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, a która przebywa w pierwszym wymienionym Umawiającym się Państwie w celu nauczania, prowadzenia wykładów lub prac badawczych na uniwersytecie, w szkole, szkole pomaturalnej, instytucji oświatowej lub instytucji badawczej, uznawanych przez Rząd pierwszego wymienionego Umawiającego się Państwa, podlega zwolnieniu od opodatkowania w pierwszym wymienionym Umawiającym się Państwie z tytułu wynagrodzenia za takie nauczanie, wykłady lub prace badawcze przez okres pięciu lat, licząc od daty jej pierwszego przyjazdu do pierwszego wymienionego Umawiającego się Państwa.

An individual who is, or immediately before visiting a Contracting State was, a resident of the other Contracting State and is present in the first-mentioned Contracting State for the primary purpose of teaching, giving lectures or conducting research at a university, college, school or educational institution or scientific research institution accredited by the Government of the first-mentioned Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State for a period of five years from the date of his first arrival in the first-mentioned Contracting State, in respect of remuneration for such teaching, lectures or research.

Artykuł 21

Article 21

Studenci

Students

1. Należności otrzymywane na utrzymanie się, kształcenie lub praktykę przez studenta, praktykanta, ucznia lub stypendystę, który ma lub bezpośrednio przed wizytą w Umawiającym się Państwie miał miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie i który przebywa w pierwszym wymienionym Umawiającym się Państwie wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki, nie podlegają opodatkowaniu w tym Umawiającym się Państwie, jeżeli należności te pochodzą ze źródeł spoza tego Umawiającego się Państwa.

1. Payments which a student or business apprentice who is, or immediately before visiting a Contracting State was, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that Contracting State.

2. Dochód osiągany przez studenta, stypendystę, ucznia lub praktykanta z działalności prowadzonej w Umawiającym się Państwie, w którym przebywa on wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki, będzie zwolniony z opodatkowania w tym Umawiającym się Państwie, jednakże tylko w zakresie kwot niezbędnych na utrzymanie się, kształcenie lub praktykę.

2. Income derived by a student, business apprentice or trainee in respect of activities exercised in a Contracting State in which he is present solely for the purpose of his education or training, shall not be taxable in that Contracting State, unless it exceeds the amount necessary for his maintenance, education or training.

Artykuł 22

Article 22

Inne dochody

Other income

Części dochodu osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, bez względu na to, gdzie są osiągane, a które nie są objęte postanowieniami poprzednich artykułów niniejszej umowy, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie.

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

Artykuł 23

Article 23

Majątek

Capital

1. Majątek nieruchomy, o którym mowa w artykule 6, będący własnością osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Majątek ruchomy, stanowiący część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, lub majątek ruchomy należący do stałej placówki, którą osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie w celu wykonywania wolnego zawodu, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

3. Majątek, który stanowią statki, statki powietrzne i pojazdy drogowe przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, eksploatowane w komunikacji międzynarodowej, jak również majątek ruchomy służący do eksploatacji takich statków, statków powietrznych i pojazdów drogowych, podlega opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu.

4. Wszelkie inne części majątku osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie.

Artykuł 24

Unikanie podwójnego opodatkowania

1. Ustawodawstwo obowiązujące w każdym Umawiającym się Państwie będzie właściwe dla wymierzania podatków w Umawiających się Państwach, o ile postanowienia niniejszej umowy nie stanowią inaczej.

2. Uzgodniono, że unikanie podwójnego opodatkowania będzie stosowane zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu.

3. a) W przypadku Polski:

(1) jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód lub posiada majątek, który zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy może być opodatkowany w Kuwejcie, to Polska zwolni, z uwzględnieniem postanowień punktu (2), taki dochód lub majątek od opodatkowania, jednakże przy obliczaniu podatku od pozostałego dochodu lub majątku tej osoby może zastosować stawkę podatkową, która byłaby zastosowana, gdyby dochód zwolniony od opodatkowania w powyższy sposób nie był tak właśnie zwolniony z opodatkowania;

(2) jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami artykułów 10, 11 i 12 niniejszej umowy może być opodatkowany w Kuwejcie, to Polska zezwoli na odliczenie od podatku tej osoby kwoty równej podatkowi dochodowemu zapłaconemu w Kuwejcie. Jednakże takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku, jaka została obliczona przed dokonaniem odliczenia i która odpowiada tej części dochodu, która może być opodatkowana w Kuwejcie;

b) w przypadku Kuwejtu:

jeżeli osoba mająca siedzibę lub miejsce zamieszkania w Kuwejcie osiąga część dochodu lub posia-

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft and road vehicles operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 24

Elimination of double taxation

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation in the respective Contracting State except where provisions to the contrary are made in this Agreement.

2. It is agreed that double taxation shall be avoided in accordance with the following provisions of this Article.

3. a) In the case of Poland:

(1) where a resident of Poland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in Kuwait, Poland shall, subject to the provisions of subparagraph (2), exempt such income or capital from tax but may in calculating tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital has not been so exempted;

(2) where a resident of Poland derives income, which in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 this Agreement may be taxed in Kuwait, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the income tax paid in Kuwait. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Kuwait;

b) in case of Kuwait:

If a resident of Kuwait owns items of income and capital which are taxable in Poland, Kuwait may

da majątek, który może być opodatkowany w Polsce, to Kuwejt może opodatkować taką część dochodu i majątku i może udzielić ulgi z tytułu podatku polskiego wymierzonego zgodnie z przepisami polskiego prawa wewnętrznego.

W takim przypadku Kuwejt odliczy od tak obliczonych podatków podatek zapłacony w Polsce, jednakże w kwocie nie przekraczającej proporcjonalnie tej części podatku kuwejckiego wymierzonego w stosunku do tej części dochodu, który odnosi się do całego dochodu.

4. Jeżeli zgodnie z prawem Umawiającego się Państwa podatki objęte niniejszą umową zostaną zniesione lub obniżone na czas określony zgodnie ze szczególnymi środkami pobudzającymi inwestycje, to takie podatki, zawieszone lub obniżone, uznane będą za zapłacone w rozumieniu poprzednich ustępów niniejszego artykułu.

Artykuł 25

Równe traktowanie

1. Obywatele Umawiającego się Państwa nie mogą być poddani w drugim Umawiającym się Państwie opodatkowaniu ani związany z nim obowiązkowi, które są inne lub bardziej uciążliwe od tych, którym są lub mogą być poddani w tych samych okolicznościach obywatele tego drugiego Umawiającego się Państwa. Postanowienie niniejsze ma również zastosowanie, bez względu na postanowienia artykułu 1, do osób, które nie mają miejsca zamieszkania lub siedziby w jednym lub obu Umawiających się Państwach.

2. Opodatkowanie zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, nie może być w drugim Państwie mniej korzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstw tego drugiego Umawiającego się Państwa prowadzących taką samą działalność. Postanowienie to nie może być rozumiane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do udzielania osobom mającym miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie jakichkolwiek osobistych zwolnień, ulg i obniżek w celach podatkowych z uwagi na stan cywilny i rodzinny, których udziela się osobom mającym miejsce zamieszkania na jego terytorium.

3. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, żadne postanowienie niniejszego artykułu nie narusza prawa każdego Umawiającego się Państwa do udzielania, zgodnie z ich wewnętrznym ustawodawstwem lub praktyką administracyjną, zwolnień lub ulg podatkowych własnym obywatelom mającym miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Umawiającym się Państwie. Jednakże takie zwolnienie lub ulgi nie będą stosowane w odniesieniu do kapitału spółek będącego własnością osób, które są obywatelami drugiego Umawiającego się Państwa.

4. Żadne z postanowień niniejszego artykułu nie będzie rozumiane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do rozciągnięcia na osoby mające miejsce za-

tax these items of income and capital and may give relief for the Polish taxes imposed in accordance with the provisions of its domestic law.

In such case, Kuwait shall deduct from the taxes so calculated the tax paid in Poland, but in an amount not exceeding that proportion of the aforesaid Kuwaiti tax which such items of income bear to the entire income.

4. Where in accordance with the laws of a Contracting State, taxes covered by this Agreement are exempted or reduced in accordance with the special investment incentive measures for a limited period time, such taxes which have been exempted or reduced shall be deemed to have been paid for the purposes of the preceding paragraphs of this Article.

Article 25

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. The provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprise of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 nothing in this Article shall affect the right of either Contracting State to grant an exemption or reduction of taxation in accordance with its domestic laws, regulations or administrative practices to its own nationals who are residents of that Contracting State. Such exemption or reduction, however, shall not apply in respect of such proportion of the capital of companies owned by persons who are nationals of the other Contracting State.

4. Nothing in this Article shall be construed as imposing a legal obligation on a Contracting State to extend to the residents of the other Contracting State,

mieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie traktowania, preferencji lub przywilejów, które mogą być przyznane innemu państwu lub osobom mającym w nim miejsce zamieszkania lub siedzibę w wyniku uczestnictwa w unii celnej, gospodarczej, lub szczególnych porozumień, w strefie wolnego handlu albo w ramach porozumień regionalnych lub sub-regionalnych w odniesieniu do całkowitego lub częściowego przepływu kapitału i/lub opodatkowania, których pierwsze wymienione Umawiające się Państwo może być stroną.

5. Określenie „opodatkowanie” użyte w niniejszym artykule oznacza podatki, które są przedmiotem niniejszej umowy.

the benefit of any treatment, preference or privilege which may be accorded to any other State or its residents by virtue of the formation of a customs union, economic union, special agreements, a free trade area or by virtue of any regional or sub-regional arrangement relating wholly or mainly to movement of capital and/or taxation to which the first-mentioned Contracting State may be a party.

5. In this Article, the term „taxation” means taxes which are the subjected of this Agreement.

Artykuł 26

Procedura wzajemnego porozumiewania się

1. Jeżeli osoba jest zdania, że czynności jednego Umawiającego się Państwa lub obu Umawiających się Państw wprowadziły lub wprowadzą dla niej opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej umowy, to może ona, niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Umawiających się Państw, przedstawić swoją sprawę właściwej władzy Umawiającego się Państwa, w którym ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę. Sprawa powinna być przedłożona w terminie dwóch lat, licząc od pierwszego urzędowego zawiadomienia o czynności powodującej opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej umowy.

2. Właściwa władza, jeżeli uzna zarzut za uzasadniony, ale nie może sama spowodować zadowalającego rozwiązania, podejmie starania, aby sprawę rozstrzygnąć w porozumieniu z właściwą władzą drugiego Umawiającego się Państwa w celu uniknięcia opodatkowania niezgodnego z niniejszą umową. Osiągnięte w ten sposób porozumienie zostanie wprowadzone w życie bez względu na terminy przewidziane przez ustawodawstwo wewnętrzne Umawiających się Państw.

3. Właściwe władze Umawiających się Państw będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstawać przy interpretacji lub stosowaniu niniejszej umowy. Mogą one również konsultować się w celu zapobiegania podwójnemu opodatkowaniu w przypadkach nie przewidzianych w niniejszej umowie.

4. Właściwe władze Umawiających się Państw mogą kontaktować się ze sobą w celu osiągnięcia porozumienia, o którym mowa w poprzednich ustępach.

5. Właściwe władze Umawiających się Państw mogą wspólnie uzgodnić działania dotyczące sposobu wprowadzenia ograniczeń i wyłączeń zawartych w niniejszej umowie.

Article 26

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. The competent authorities of the Contracting States may mutually agree on arrangements concerning the manner in which the limitations and exemptions contained in this Agreement are to be implemented.

Artykuł 27

Wymiana informacji

1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje niezbędne do stosowania postanowień niniejszej umowy. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane na podstawie prawa wewnętrznego tego Umawiającego się Państwa, i będą mogły być udzielane tylko osobom i władzom (w tym sądowym albo organom administracyjnym) zajmującym się ustalaniem, poborem lub ściąganiem podatków objętych niniejszą umową lub organom rozpatrującym środki odwoławcze w zakresie tych podatków. Takie osoby lub władze będą wykorzystywać informacje wyłącznie w podanych celach. Mogą one ujawniać te informacje w postępowaniu sądowym lub w postanowieniach sądowych.

2. Postanowienia ustępu 1 nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane tak, jak gdyby zobowiązywały jedno z Umawiających się Państw do:

- a) stosowania środków administracyjnych, które są sprzeczne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Umawiającego się Państwa, lub
- b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa, lub
- c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką lub zawodową albo procedurę handlową, lub informacji, których udzielanie sprzeciwiałoby się porządkowi publicznemu (*ordre public*).

Artykuł 28

Przywileje dyplomatyczne i konsularne

Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają przywilejów podatkowych, przysługujących członkom misji dyplomatycznej, urzędu konsularnego lub organizacji międzynarodowej na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

Artykuł 29

Postanowienia różne

Umowa niniejsza nie narusza praw osób mających siedzibę lub miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie do korzystania ze zwolnień, ulg podatkowych i inwestycyjnych udzielonych przez drugie Umawiające się Państwo zgodnie z jego prawem wewnętrznym, przepisami i praktyką administracyjną.

Artykuł 30

Wejście w życie

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji zgodnie z konstytucyjnymi wymogami, obowiązującymi w obu

Article 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State; or
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- c) to supply information which would disclose any trade business, official, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28

Diplomatic and consular privileges

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission, a consular post or an international organization under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

Miscellaneous

This Agreement shall not affect the right of a resident of a Contracting State to benefit from tax and investment incentives, exemptions and allowances provided for by the Contracting State in accordance with its domestic laws, regulations and administrative practices.

Article 30

Entry into force

1. This Agreement shall be subjected to ratification in accordance with the constitutional requirements of

Umawiających się Państwach, i wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Kuwejcie.

2. Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i jej postanowienia będą miały zastosowanie w obu Umawiających się Państwach:

- a) w odniesieniu do wszystkich podatków pobieranych u źródła — do kwot podlegających opodatkowaniu, które są płacone lub zaliczane w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku, w którym umowa niniejsza będzie podpisana;
- b) w odniesieniu do innych podatków — do tych podatków podlegających uiszczeniu za każdy okres podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku, w którym umowa została podpisana.

Artykuł 31

Wypowiedzenie

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat i zachowa moc na dalszy okres lub podobne okresy, chyba że jedno z Umawiających się Państw w drodze pisemnej notyfikacji wypowie umowę na sześć miesięcy przed wygaśnięciem pierwszego lub następnych okresów. W takim przypadku umowa przestanie obowiązywać w obu Umawiających się Państwach:

- a) w odniesieniu do podatków pobranych u źródła — do kwot płaconych lub zaliczanych w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku następującym po roku, w którym przekazano notyfikację o wypowiedzeniu,
- b) w odniesieniu do innych podatków — do podatków podlegających uiszczeniu za każdy okres podatkowy rozpoczynający się w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym przekazano notyfikację o wypowiedzeniu.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Kuwejcie dnia 16 listopada 1996 r., odpowiadającego 5 Rajab 1417 H, w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

Za Rzeczpospolitą Polską
Z. Chaładaj

Za Państwo Kuwejtu
A. Mohsen Al-Hneif

PROTOKÓŁ

Rzeczpospolita Polska i Państwo Kuwejtu, sporządzając w Kuwejcie dnia 16 listopada 1996 r., odpowiadającego 5 Rajab 1417 H, Umowę w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków

the two Contracting States and the instruments of ratification shall be exchanged at Kuwait.

2. The Agreement shall enter into force upon the date of exchange the instruments of ratification and shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of all taxes withheld at source, to amounts in respect of taxes which are paid or credited on or after the first day of January of the calendar year in which the Agreement is signed;
- b) in respect of other taxes, chargeable for any tax period beginning on or after the first day of January of the calendar year in which this Agreement is signed.

Article 31

Duration and termination

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall continue thereafter for similar period or periods unless, six months before the expiry of the initial or any subsequent period, either Contracting State notifies the other in writing, of its intention to terminate this Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, to amounts paid or credited on or after the first day of January of the year next following that in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes, for those taxes chargeable for any tax period beginning on or after the first day of January in the year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Kuwait in duplicate, Saturday, 5 this day of Rajab 1417 H corresponding to 16th day of November 1996 in the Polish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

For the Republic of Poland
Z. Chaładaj

For the State of Kuwait
A. Mohsen Al-Hneif

PROTOCOL

The Republic of Poland and the State of Kuwait on signing at Kuwait on this day of 5th Rajab 1417 H, corresponding to 16th day of November 1996, the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on

od dochodu i majątku, uzgodniły następujące postanowienia, które stanowiąc będą integralną część tej umowy.

1. W odniesieniu do artykułu 6:

Bez względu na postanowienia ustępu 1 tego artykułu, osoby fizyczne mające miejsce zamieszkania w Kuwejcie i posiadające do prywatnego użytku w Polsce jedną lub więcej rezydencji będą zwolnione od podatku z tytułu posiadania takich rezydencji, chyba że takie osoby będą uzyskiwać dochód z tytułu posiadania takiej lub takich rezydencji.

2. W odniesieniu do artykułu 7:

W odniesieniu do ustępu 1 tego artykułu płatności jakiegokolwiek rodzaju otrzymywane za użytkowanie, prawo do użytkowania urządzeń przemysłowych, handlowych lub naukowych lub za informację dotyczącą doświadczeń przemysłowych, handlowych lub naukowych będą traktowane jako zyski przedsiębiorstwa, do których stosuje się postanowienia artykułu 7.

3. W odniesieniu do artykułu 19:

Bez względu na postanowienia tego artykułu, personel naziemny:

- a) centrali Polskich Linii Lotniczych i będących własnością rządową statków i innych podobnych jednostek będzie zwolniony w Kuwejcie od kuwejckiego podatku z tytułu wynagrodzeń otrzymywanych w Kuwejcie,
- b) centrali Kuwejckich Linii Lotniczych i będących własnością rządową statków i innych podobnych jednostek będzie zwolniony w Polsce od polskiego podatku z tytułu wynagrodzeń otrzymywanych w Polsce.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszy protokół.

Protokół niniejszy sporządzono w dwóch egzemplarzach w Kuwejcie dnia 16 listopada 1996 r., odpowiadającego 5 Rajab 1417 H, w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakoż autentyczne. W przypadku rozbieżności tekst angielski będzie rozstrzygający.

Za Rzeczpospolitą Polską
Z. Chaładaj

Za Państwo Kuwejtu
A. Mohsen Al-Hneif

Income and on Capital have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement.

1. With respect to Article 6:

Notwithstanding paragraph 1 of this Article, individuals who are residents of the State of Kuwait and having at their disposal one or more residences for their private use in Poland shall be exempt from Polish tax on such residence or residences, unless actual income is derived by such residents from such residence or residences.

2. With respect to Article 7:

In respect of paragraph 1 of this Article, payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, shall be deemed to be profits of an enterprise to which the provisions of Article 7 apply.

3. With respect to Article 19:

Notwithstanding the provisions of this Article, ground staff appointed:

- a) from Polish Airlines head office and government-owned ships and other similar entities in Kuwait shall be exempt from the Kuwaiti tax levied on their remuneration earned in Kuwait.
- b) from Kuwaiti Airlines head office and government-owned ships and other similar entities in Poland shall be exempt from the Polish tax levied on their remuneration earned in Poland.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Kuwait in duplicate, Saturday, 5th this day of Rajab 1417 H, corresponding to 16th day of November 1996, in the Polish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

For the Republic of Poland
J. Chaładaj

For the State of Kuwait
A. Mohsen Al-Hneif

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 30 stycznia 1997 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: A. Kwaśniewski
L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: D. Rosati